|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Разговорник для волонтеров** |  |
| *Русский язык* | *Произношение**(русскими буквами)* | *Арабский язык* |
| 1. Привет!
 | Мархабан | مرحبا  |
| 1. Добро пожаловать в Саранск
 | Ахлан уа сахалан беком фи Саранск | اهلا وسهلا بكم في سارانسك |
| 1. Меня зовут …
 | Исми | اسمي |
| 1. Извините...
 | Ташаррафна бемарефатеком | تشرفنا بمعرفتكم |
| 1. Вы говорите по-английски?
 | Хал татакаламун эл-инглизийа? | هل تتكلمون الانكليزية؟ |
| 1. Могу я у Вас спросить?
 | Хал астатиу ан атраха алайка су-ал? | هل استطيع ان اطرح عليك سؤال؟ |
| 1. Как дела?
 | Кайфа халука? | كيف حالك؟ |
| 1. Как пройти к ...?
 | Кайфа настатиу элусул элайк? | كيف نستطيع الوصول إلى؟ |
| 1. Я заблудился.
 | Лакад адату аттарик | لقد اضعت الطريق. |
| 1. Я не знаю.
 | Ана ла алам | انا لا اعلم |
| 1. Это очень далеко отсюда
 | Хазихи баида жидан | هذه بعيدة جدا |
| 1. Давайте я провожу Вас до автобусной остановки
 | Исмаху ли ан усилакум ила махатат эл-хафелат | اسمحوا لي ان اوصلكم الى محطة الحافلات. |
| 1. Вы опоздали.
 | Лакад та-ахартум | لقد تاخرتم |
| 1. Поторопитесь!
 | Асриу | اسرعوا |
| 1. Большое спасибо.
 | Шукран жазилан | شكرا جزيلا |
| 1. Спасибо за помощь.
 | Шукран ала алмусада | شكرا على المساعدة |
| 1. Пожалуйста. / Не за что.
 | Мин фадлека/ахлан уа сахлан | من فضلك/ اهلا وسهلا |
| 1. Добро пожаловать в Саранск!
 | Ахлан уа сахлан фи саранск | اهلا وسهلا في سارانسك |
| 1. Как Вас зовут?
 | Ма исмука? | ما اسمكم؟ |
| 1. Вы говорите по-английски?
 | Хал татахадасун эл-инглизийа? | هل تتحدثون الانكليزية؟ |
| 1. Мой английский очень плохой.
 | Инглизийата даифи жидан? | انلكيزيتي ضعيفة جدا  |
| 1. Я не говорю по-английски.
 | Ана ла атакалам ал-инглизийа | انا لا اتكلم الانكليزية |
| 1. На каких языках Вы говорите?
 | Би айи луга татахадасун? | باي لغات تتحدثون؟ |
| 1. Да.
 | На-ам | نعم |
| 1. Все в порядке.
 | Кулу шайэ ала ма йурам? | كل شيء على ما يرام |
| 1. Понятно.
 | Мафхум | مفهوم |
| 1. Нет.
 | Ла | لا |
| 1. Я в этом не уверен.
 | Ана ласту мута-акид | انا لست متاكدا من ذلك |
| 1. Удачи!
 | Хазан саида | حظا سعيدا |
| 1. Счастливой посадки!
 | Атамана лакум алхубута бисалама | اتمنى لكم الهبوط بسلامة |
| 1. До свидания!
 | Ила аллика-э | الى اللقاء |
| 1. До скорой встречи!
 | Ила аллика-э алажил | الى اللقاء العاجل |
| 1. Я должен идти.
 | Ана алайа аззахаб | انا علي الذهاب |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Разговорник для волонтеров** |  |
| *Русский язык* | *Произношение**(русскими буквами)* | *Английский* |
| 1. Привет!
 | Хэлло́! | Hello! |
| 1. Добро пожаловать в Саранск
 | Вэ́лком ту сара́нск | Welcome to Saransk |
| 1. Меня зовут …
 | Май нэйм из… | My name is… |
| 1. Извините...
 | Экскью́з ми… | Excuse me... |
| 1. Вы говорите по-английски?
 | Ду ю спик и́нглиш? | Do you speak English? |
| 1. Могу я у Вас спросить?
 | Кэн ай аск ю са́мзинг? | Can I ask you something? |
| 1. Как дела?
 | Хау ар ю? | How are you? |
| 1. Как пройти к ...?
 | Хау кэн ай гэт ту зэ...? | How can I get to the...? |
| 1. Я заблудился.
 | Айм лост. | I’m lost. |
| 1. Я не знаю.
 | Ай донт ноу. | I don’t know. |
| 1. Это очень далеко отсюда
 | Итс вэ́ри фар фром хир | It’s very far from here |
| 1. Давайте я провожу Вас до автобусной остановки
 | Лэт ми тэйк ю ту зэ бас стоп | Let me take you to the bus stop |
| 1. Вы опоздали.
 | Ю ар лэйт. | You are late. |
| 1. Поторопитесь!
 | Ха́рри ап! | Hurry up! |
| 1. Большое спасибо.
 | Сэнк ю вэ́ри мач. | Thank you very much. |
| 1. Спасибо за помощь.
 | Сэнкс фор йор хэлп. | Thanks for your help. |
| 1. Пожалуйста. / Не за что.
 | Ю ар вэ́лком./Донт ме́ншэн ит. | You’re welcome./Don’t mention it. |
| 1. Добро пожаловать в Саранск!
 | Вэ́лком ту сара́нск! | Welcome to Saransk! |
| 1. Как Вас зовут?
 | Вот из йор нэйм? | What is your name? |
| 1. Вы говорите по-английски?
 | Ду ю спик и́нглиш? | Do you speak English? |
| 1. Мой английский очень плохой.
 | Май и́нглиш из вэ́ри бэд. | My English is very bad. |
| 1. Я не говорю по-английски.
 | Ай донт спик и́нглиш. | I don’t speak English. |
| 1. На каких языках Вы говорите?
 | Вич ла́нгуаджес ду ю спик? | Which languages do you speak? |
| 1. Да.
 | Йес. | Yes. |
| 1. Все в порядке.
 | Э́вризинг из оке́й. | Everything is okay. |
| 1. Понятно.
 | Итс клир. | It’s clear. |
| 1. Нет.
 | Ноу. | No. |
| 1. Я в этом не уверен.
 | Айм нот шуэ эбаут ит. | I’m not sure about it. |
| 1. Удачи!
 | Гуд лак! | Good luck! |
| 1. Счастливой посадки!
 | Хэ́ппи лэ́ндинг! | Happy landing! |
| 1. До свидания!
 | Гудба́й! | Goodbye! |
| 1. До скорой встречи!
 | Си ю сун! | See you soon! |
| 1. Я должен идти.
 | Ай маст гоу. | I must go. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Разговорник для волонтеров****Diccionario para los voluntarios** |  |
| *Русский язык* | *Произношение**(русскими буквами)* | *Испанский язык* |
| 1. Привет!
 | Ола! | ¡Hola! |
| 1. Добро пожаловать в Саранск
 | Бьенвэнидо а СаранскБьенвэнидос а СаранскБьенвэнида а СаранскБьенвэнидас а Саранск | Муж. р. ед. ч.:Bienvenido a SaranskМуж. р. мн. ч.:Bienvenidos a SaranskЖ. р. ед. ч.:Bienvenida a SaranskЖ. р. мн. ч.:Bienvenidas a Saransk |
| 1. Меня зовут …
 | Мэ йамо… | Me llamo… |
| 1. Извините...
 | Дискульпэ… | Disculpe… |
| 1. Вы говорите по-испански?
 | Абла эспанёль? | ¿Habla español? |
| 1. Могу я у Вас спросить?
 | Пуэдо прэгунтарле? | ¿Puedo preguntarle? |
| 1. Как дела?
 | Кэ таль? | ¿Qué tal? |
| 1. Как пройти к ...?
 | Комо пуэдо йегар а…? | ¿Cómo puedo llegar a…? |
| 1. Я заблудился.
 | Мэ э пэрдидо. | Me he perdido. |
| 1. Я не знаю.
 | Но ло сэ. | No lo sé. |
| 1. Это очень далеко отсюда
 | Эста муй лехос дэ аки | Está muy lejos de aquí |
| 1. Давайте я провожу Вас до автобусной остановки
 | Ле акомпаньо аста ла парада дэ аутобусес | Le acompaño hasta la parada de autobuses |
| 1. Вы опоздали.
 | А йегадо тардэ. | Ha llegado tarde. |
| 1. Поторопитесь!
 | Дэсэ приса! | ¡Dese prisa! |
| 1. Большое спасибо.
 | Мучас грасиас. | Muchas gracias. |
| 1. Спасибо за помощь.
 | Грасиас пор су аюда. | Gracias por su ayuda. |
| 1. Пожалуйста./Не за что.
 | Дэ нада./Но ай дэ кэ. | De nada./No hay de qué. |
| 1. Добро пожаловать в Саранск!
 | Бьенвэнидо а СаранскБьенвэнидос а СаранскБьенвэнида а СаранскБьенвэнидас а Саранск | Муж. р. ед. ч.:¡Bienvenido a Saransk!Муж. р. мн. ч.:¡Bienvenidos a Saransk!Ж. р. ед. ч.:¡Bienvenida a Saransk!Ж. р. мн. ч.:¡Bienvenidas a Saransk! |
| 1. Как Вас зовут?
 | Комо сэ йама? | ¿Cómo se llama? |
| 1. Вы говорите по-испански?
 | Абла эспанёль? | ¿Habla español? |
| 1. Мой испанский очень плохой.
 | Ми эспанёль эс муй мало. | Mi español es muy malo. |
| 1. Я не говорю по-испански.
 | Но абло эспанёль. | No hablo español. |
| 1. На каких языках Вы говорите?
 | Кэ идиомас абла? | ¿Qué idiomas habla? |
| 1. Да.
 | Си. | Sí. |
| 1. Все в порядке.
 | Эста бьен. | Está bien. |
| 1. Понятно.
 | Бале. | Vale. |
| 1. Нет.
 | Но. | No. |
| 1. Я в этом не уверен.
 | Но эстой сэгуро. | No estoy seguro. |
| 1. Удачи!
 | Суэртэ! | ¡Suerte! |
| 1. Счастливой посадки!
 | Фэлис атэррисахэ! | ¡Feliz aterrizaje! |
| 1. До свидания!
 | Аста луэго! | ¡Hasta luego! |
| 1. До скорой встречи!
 | Аста пронто! | ¡Hasta pronto! |
| 1. Я должен идти.
 | Мэ тэнго кэ ир. | Me tengo que ir. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Разговорник для волонтеров** |  |
| *Русский язык* | *Произношение**(русскими буквами)* | *Фарси* |
| 1. Привет!
 | Салам! | سلام! |
| 1. Добро пожаловать в Саранск
 | Бе саранск хош амадид | به سارانسک حوش آمدید |
| 1. Меня зовут …
 | Эсме манн… хаст | اسم من... هست  |
| 1. Извините...
 | Бебахшид… | ببخشید... |
| 1. Вы говорите по-английски?
 | Айа митунид бе энгелиси сохбат конид? | آیا می توانید به انگلیسی صحبت کنید؟ |
| 1. Могу я у Вас спросить?
 | Митунам аз шома соал конам? | می تونم از شما سوال کنم؟ |
| 1. Как дела?
 | Халетун четоре? | حالتون چطوره؟ |
| 1. Как пройти к ...?
 | Четор митунам бе… берам? | چطور می تونم به... برم؟ |
| 1. Я заблудился.
 | Манн гом шодам. | من گم شدم. |
| 1. Я не знаю.
 | Манн немитунам. | من نمی دونم. |
| 1. Это очень далеко отсюда.
 | Ин хейли дурре аз ма. | این خیلی دوره از ما |
| 1. Давайте я провожу Вас до автобусной остановки.
 | Безарид манн шома ро та истгахе отобус хамрахи конам. | بذارید من شما رو تا ایستگاه اتوبوس همراهی کنم. |
| 1. Вы опоздали.
 | Шома дир кардид. | شما دیر کردید. |
| 1. Поторопитесь!
 | Аджале конид! | عجله کنید! |
| 1. Большое спасибо.
 | Хейли мамнун. | خیلی ممنون. |
| 1. Спасибо за помощь.
 | Мамнун бабате комакетун. | ممنون بابت کمکتون. |
| 1. Пожалуйста. / Не за что.
 | Хахеш миконам/габели надашт. | خواهش می کنم. قابلی نداشت. |
| 1. Добро пожаловать в Саранск!
 | Бе саранск хош амадид! | به سارانسک خوش آمدید! |
| 1. Как Вас зовут?
 | Эсме шома чист? | اسم شما چیست؟ |
| 1. Вы говорите по-английски?
 | Айа митунид бе энгелиси сохбат конид? | آیا می توانید به انگلیسی صحبت کنید؟ |
| 1. Мой английский очень плохой.
 | Энгелиси манн хейли баде. | انگلیسی من خیلی بده. |
| 1. Я не говорю по-английски.
 | Манн энгелиси варед нистам. | من انگلیسی وارد نیستم. |
| 1. На каких языках Вы говорите?
 | Бе че забунхаи митунид сохбат конид? | به چه زبان هایی می تونید صحبت کنید؟ |
| 1. Да.
 | Бале. | بله. |
| 1. Все в порядке.
 | Хаме чиз хубе. | همه چیز خوبه. |
| 1. Понятно.
 | Фахмидамю. | فهمیدم. |
| 1. Нет.
 | На. | نه. |
| 1. Я в этом не уверен.
 | Манн мотмаэн нистам. | من مطمئن نیستم. |
| 1. Удачи!
 | Моваффаг башид! | موفق باشید! |
| 1. Счастливой посадки!
 | Бе саламат! | به سلامت! |
| 1. До свидания!
 | Хода хафез! | خداحافظ! |
| 1. До скорой встречи!
 | Бе омиде дидар! | به امید دیدار! |
| 1. Я должен идти.
 | Манн байад берам. | من باید برم. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Разговорник для волонтеров** |  |
| *Русский язык* | *Произношение**(русскими буквами)* | *Японский язык* |
| 1. Привет!
 | Коннитива | こんにちは！ |
| 1. Добро пожаловать в Саранск
 | Саранск э йокосо | サランスクへようこそ |
| 1. Меня зовут …
 | Ватаси но намаэ ва… дес | 私の名前は〜です |
| 1. Извините...
 | Сумимасен | すみません |
| 1. Вы говорите по-английски?
 | Эйго о ханасемас ка? | 英語を話せますか？ |
| 1. Могу я у Вас спросить?
 | Сицумон сите мо ии дес ка? | 質問してもいいですか？ |
| 1. Как дела?
 | О генки дес ка? | お元気ですか？ |
| 1. Как пройти к ...?
 | … но хоумен ни ва доу ятте икеба ии дес ка? | 〜の方面には、どうやって行けばいいですか？ |
| 1. Я заблудился.
 | Мити ни маёимасита. | 道に迷いました。 |
| 1. Я не знаю.
 | Сиримасен. | 知りません。 |
| 1. Это очень далеко отсюда
 | Коко кара ва канари тоой дес | ここからはかなり遠いです |
| 1. Давайте я провожу Вас до автобусной остановки
 | Ватаси га басу тей маде оцуре симас йо | 私がバス停までお連れしますよ |
| 1. Вы опоздали.
 | Маниаимасен десита. | 間に合いませんでした。 |
| 1. Поторопитесь!
 | Сукоси исойде кудасай! | 少し急いでください！ |
| 1. Большое спасибо.
 | Доумо аригато годзаимас. | どうもありがとうございます。 |
| 1. Спасибо за помощь.
 | Тецудатте итадаки, аригато годзаимас. | 手伝って頂き、ありがとうございます。 |
| 1. Пожалуйста. / Не за что.
 | Доитасимасите. | どういたしまして。 |
| 1. Добро пожаловать в Саранск!
 | Саранск э йокосо! | サランスクへようこそ！ |
| 1. Как Вас зовут?
 | Аната но о намаэ ва? | あなたのお名前は？ |
| 1. Вы говорите по-английски?
 | Аната ва эйго о ханасемас ка? | あなたは英語を話せますか？ |
| 1. Мой английский очень плохой.
 | Ватаси ва эйго га канари хета дес. | 私は、英語がかなり下手です。 |
| 1. Я не говорю по-английски.
 | Эйго га ханасемасен. | 英語が話せません。 |
| 1. На каких языках Вы говорите?
 | Аната ва наниго о ханасимас ка? | あなたは何語を話しますか？ |
| 1. Да.
 | Хай. | はい。 |
| 1. Все в порядке.
 | Субете дзюнчо дес. | 全て順調です。 |
| 1. Понятно.
 | Вакаримасита. | 分かりました。 |
| 1. Нет.
 | Иие. | いいえ。 |
| 1. Я в этом не уверен.
 | Соре ни цуйте ва какусин сите имасен. | それについては確信していません。 |
| 1. Удачи!
 | Умаку икимас йоу ни! | うまくいきますように！ |
| 1. Счастливой посадки!
 | Ий фурайто о! | 良いフライトを！ |
| 1. До свидания!
 | Саёнара! | さようなら！ |
| 1. До скорой встречи!
 | Мата сугу оаи декимас йоу ни! | またすぐお会いできますように！ |
| 1. Я должен идти.
 | Ватаси ва иканакуте ва икемасен. | 私は行かなくてはいけません。 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Разговорник для волонтеров** |  |
| *Русский язык* | *Произношение**(русскими буквами)***Ударение показано жирным шрифтом****Примечание.** Буква «о» без ударения никогда не звучит как «а», всегда как «о» в слове «письмо» | *Португальский язык* |
| 1. Привет!
 | Oй! | Oi! |
| 1. Добро пожаловать в Саранск
 | Бэйн-в**и**нду а СаранскБэйн-в**и**нда а Саранск | Bem-vindo a Saransk (мужчине)Bem-vinda a Saransk (женщине) |
| 1. Меня зовут …
 | М**э**у н**о**ми э… | Meu nome é… |
| 1. Извините...
 | Джиск**у**льпиКон лис**е**нса | Desculpe (в смысле «простите»)Com licença (в смысле «разрешите пройти» или «позвольте») |
| 1. Вы говорите по-английски?
 | Вос**э** ф**а**ла ингл**е**йс? | Você fala inglês? |
| 1. Могу я у Вас спросить?
 | П**о**ссу фаз**е**р **у**ма перг**у**нта? | Posso fazer uma pergunta? |
| 1. Как дела?
 | К**о**му вай? | Como vai? |
| 1. Как пройти к ...?
 | К**о**му п**о**ссу ир п**а**ра..? | Como posso ir para..? |
| 1. Я заблудился.
 | **Э**у ист**о**у пердж**и**ду. | Eu estou perdido. |
| 1. Я не знаю.
 | Н**а**ум сей. | Não sei. |
| 1. Это очень далеко отсюда
 | **И**ссу э м**у**йнту л**о**нжи дак**и** | Isso é muito longe daqui |
| 1. Давайте я провожу Вас до автобусной остановки
 | Д**е**йши-ми чи лев**а**р ат**э** у п**о**нту джи **о**нибус | Deixe-me te levar até o ponto de ônibus |
| 1. Вы опоздали.
 | Вос**э** ист**а** атраз**а**ду. | Você está atrasado. |
| 1. Поторопитесь!
 | Джипр**е**сса! | Depressa! |
| 1. Большое спасибо.
 | М**у**йнту обриг**а**ду.М**у**йнту обриг**а**да. | Muito obrigado (если мужчина говорит).Muito obrigada (если женщина говорит). |
| 1. Спасибо за помощь.
 | Обриг**а**ду(а) п**э**ла аж**у**да. | Obrigado(a) pela ajuda |
| 1. Пожалуйста. / Не за что.
 | Джи н**а**да. | De nada |
| 1. Добро пожаловать в Саранск!
 | Бэйн-в**и**нду а Саранск!Бэйн-в**и**нда а Саранск! | Bem-vindo a Saransk! (мужчине)Bem-vinda a Saransk! (женщине) |
| 1. Как Вас зовут?
 | Ку**а**у э у с**э**у н**о**ми? | Qual é o seu nome? |
| 1. Вы говорите по-английски?
 | Вос**э** ф**а**ла ингл**е**йс? | Você fala inglês? |
| 1. Мой английский очень плохой.
 | М**э**у ингл**е**йс э м**у**йнту ру**и**м. | Meu inglês é muito ruim. |
| 1. Я не говорю по-английски.
 | **Э**у н**а**ум ф**а**лу ингл**е**йс. | Eu não falo inglês. |
| 1. На каких языках Вы говорите?
 | Ки л**и**нгуас вос**э** ф**а**ла? | Que línguas você fala? |
| 1. Да.
 | Сим. | Sim. |
| 1. Все в порядке.
 | Т**у**ду с**э**рту. | Tudo certo. |
| 1. Понятно.
 | Энтэндж**и**. | Entendi. |
| 1. Нет.
 | Н**а**ум. | Não. |
| 1. Я в этом не уверен.
 | Н**а**ум т**э**ньу сэрт**э**за. | Não tenho certeza. |
| 1. Удачи!
 | Б**о**а с**о**рчи! | Boa sorte! |
| 1. Счастливой посадки!
 | Б**о**а ви**я**жейн! | Boa viagem! |
| 1. До свидания!
 | Ат**э** а в**и**ста! | Até a vista! |
| 1. До скорой встречи!
 | Ат**э** л**о**гу! | Até logo! |
| 1. Я должен идти.
 | Прес**и**зу ир. | Preciso ir. |